

文章编号: 1005-0523(2008)06-0112-05

二语习得中语法层面的母语负向迁移

孟冬梅 胡华芳

(华东交通大学 外国语学院 江西 南昌 330013)

摘要: 母语迁移研究在第二语言习得理论中占重要地位。语言的标记性与母语迁移有着息息相关的联系。母语迁移对二语学习者的影响主要表现在语音、词汇、语法以及文化四个方面。从语法层面上,其表现形式主要体现为人称与数的变化、语序、被动结构、时间意义的表达、主从句的连接结构等多方面。因此,在语法教学中,教育工作者应注重分析母语负向迁移,帮助英语学习者克服母语干扰。

关键词: 母语; 负迁移; 语法层面

中图分类号: H03

文献标识码: A

在第二语言习得的研究领域里,母语知识对目标语习得的影响是众多语言学家及心理语言学家探讨的重要问题之一,此影响被称为第二语言习得中母语迁移现象。Odlin^[1]认为语言迁移是指目标语和其他任何已经习得的(或者没有完全习得的)语言之间的共性和差异所造成的影响。当母语与目的语的相同之处促进第二语言学习,加速通过中介语的某些发展序列时,它表现为学习者的母语能帮助学习者领会和掌握外语中的某些语言项目,即为正向迁移(positive transfer);当母语产生干扰,不但不能促进学习者的外语学习,反而在一定程度上阻碍外语学习中新的语言知识的形成,即为负向迁移(negative transfer)。这种负向迁移发生在两种语言的学习任务既有联系又有区别的情况下,外语学习者不恰当地用母语的表达式或理解方式来代替外语的表达式或理解方式,母语干扰会导致错误出现。

较早对语言迁移现象进行实证研究的代表性人物是 Weinreich。他在研究美国移民的双语现象中发现,在双语环境下,L1与L2之间会产生相互迁移与干扰,体现在语音、语法、词汇等各个语言方面。进入上个世纪80年代以后,人们开始积极探索“普遍语法”与语言迁移之间的关系,并进行实证研究。母语会和普遍语法一起作用于第二语言的学习^[2]。从80年代至今,人们从语言、心理以及社会的角度深入全面地探讨迁移在外语学习中的作用。在近半个世纪的语言迁移研究中,涉及到与语言迁移有关的研究有对比分析、错误分析、中介语、语言迁移的界定与划分、迁移量以及影响语言迁移的因素等。本文试图从语法层面来探讨母语负向迁移现象,为二语习得者的语言产出训练提供一定的借鉴和启示。

1 语言的标记性与负向迁移的关系

标记分为有标记的和无标记的,判断有无标记设置的主要依据为:

(1) 核心语法、具有普遍规律的语法无标记,周边语法、具有特殊规律的语法有标记,如:英语名词的“数”,单数为无标记,不加-(e)s;复数是有标记的,一般要加-(e)s。

收稿日期: 2008-09-20

作者简介: 孟冬梅(1972-),女,河北滦县人,副教授,硕士,主要从事英语教学法和应用语言学的研究。

(2) 使用频率高的结构、字、词无标记,使用频率低的结构、字、词有标记,如 big, tall, fat, wide 与 huge, gigantic, plump, broad 相比,使用的频率相对较高,因此无标记。

(3) 简单明了、易于掌握的规则无标记,而复杂含混、难以把握的规则有标记;陈述句相对于疑问句无标记;有内嵌句相对于无内嵌句有标记,如:

① He finished the book.

② Did he finish the book?

③ Do you know whether he finished the book?

比较而言:①较②易于接受,而②较③易于掌握。①相对于②、③句为无标记性,而③相对于①、②句,属于有标记。由此可见,有标记性与无标记性很大程度是相对而言,而非孤立存在。

一般来说,无标记成分要比有标记成分容易掌握。对此, Ellis 将母语迁移和标记性之间关系进行了总结,如表1所示

表1 语言的标记性和母语迁移^[3]

母语 L1	目标语 L2	过渡语
①无标记	无标记	无标记
②无标记	有标记	无标记
③有标记	无标记	无标记
④有标记	有标记	无标记

从该表可以看出,如果母语是有标记的(如③、④),无论目标语有无标记,都不会产生迁移现象;如果母语是无标记的,而目标语是有标记的(如②),迁移现象就会发生;当母语和目标语都无标记时(如①),过渡语也表现为无标记。通过比较,我们不难发现,“母语迁移的条件之一是迁移的语言规则或现象是无标记的,或者说,当母语为有标记时,迁移现象就不容易发生^[4]。”这一观点突破了迁移理论的传统观念,表明迁移现象的发生与 L1 和 L2 之间的差异没有直接联系, L1 和 L2 之间差异越大并不意味着迁移发生的机率越大。真正影响和制约迁移发生的因素是 L1 本身的有无标记性。

然而, White^[5]从另一角度提出了其观点:由于 L2 习得者很难取消 L1 中的标记性设置,因此,有时会将 L1 中有标记性设置照搬到 L2 中,而 L1 中这些有标记性设置一旦在学生的过渡语中定型后,则容易产生语言僵化现象(Language fossilization),这时要更正则比较困难。总之,根据语言标记性理论,具有普遍特征的语法规则或显示出较强普遍规律的语法都较早或较易被掌握;周边语法、具有特殊规律的语法 L2 习得者常容易混淆,易产生负向迁移。

2 母语负向迁移在语法层面的表现

英汉语在语法方面存在的诸多差异经常导致汉语负向迁移。英语名词有格和数、定冠词和不定冠词的变化,动词有时态、语态、语气的变化。汉语有量词和助词;谓语有动词谓语、名词谓语、形容词谓语、词组谓语等。在英语和汉语中,副词修饰动词虽一致,但副词在句中的位置有所不同。汉语中副词一般放在所修饰语的前面,而英语则放在后面。

句法层面的负向迁移在第二语言和外语学习的基础阶段较为普遍。学习者对目的语的句型掌握的不多,在表达目的语的意义时,由于两种语言的句法规则不对应,往往借助母语思维,把母语的句法规则迁移到目的语的表达中,便会产生句法层面上的负迁移。初学英语的中国学生在句法层面常出现的负迁移情况也比较复杂,以下列举几个方面予以说明。

2.1 人称与数的变化

由于汉语是分析语(analytic language),没有严格意义上的形态变化,它主要通过词序及虚词来表达语法关系。而现代英语由古英语发展而来,保留着综合语(synthetic language)的某些特征,相对于汉语而言,语序较灵活,形态变化较多^[6]。这对于中国学生尤其是初学者来说,是一难点。由于受母语影响,他们常会忘记形态变化。例如,英语的名词复数除单复数一致的名词外,其余名词复数形态都会有所变化。而汉语里只有“们”算得上是复数后缀,但它一般只能跟在人称代词你、我、他、它和人称名词(如学生们)之后,使用范围较

小, 不象英语里的复数后缀 -s/es 可与大多数可数名词搭配. 因此, 英语初学者常会造出象 We are student. 这样的句子. 因为汉语里“我们是学生”中“学生”未发生形态变化. 另外, 英语讲究主谓人称、数、时态等方面的一致, 如上句为一般现在时, 主语是 we, 谓语必须是与之相对应的 are 而非 am 或 is. 而汉语中则不管主语的人称和句子的时态如何, 谓语都为“是”, 无任何形态变化. 再如英语人称代词有主宾格之分, he 是主格, 宾格是 him, 而汉语人称代词主宾格一样, 这也使得中国学生在学英语时常常主宾不分, 象 I like he. 这样的句子.

2.2 汉语的语序迁移

绝大多数人类语言的基本语序是 SVO(主语—动词—宾语); VSO(动词—主语—宾语); SOV(主语—宾语—动词). 英语的语序多为 SVO. 由于英汉两种语言在语序上存在较大的差异, 二语习得者常常产生语序上的负向迁移.

(1) 修饰语的语序迁移

在汉语中, 句法功能上起定语作用的短语或从句通常前置, 而在英语中常常后置. 如汉语中, 坐在椅子上的男孩是我弟弟. 而英语却是: The boy sitting on the chair is my younger brother. 而初学者往往会把汉语的词序迁移至英语中, 表达成: The sitting on the chair boy is my younger brother. 此外, 在英汉两种语言中, 副词修饰谓语动词时位置多半不同. 汉语中副词常置于动词前, 如“我很喜欢它”; 而英语中副词主要用在动词的后边, 通常在句尾, 如: I like it very much. 因此, 我国学生可能会说成* I very (much) like it.

(2) 特殊疑问句的语序迁移

由于汉语中特殊疑问句的语序与陈述句语序基本一致, 往往用“谁”、“什么”、“哪里”、“什么时候”、“为什么”等来替代相应部分, 因而较为容易掌握. 例如: ① 谁在和男孩说话? (主语) ② 她在找什么? (宾语) ③ 她去哪里? (地点状语) ④ 她什么时候走的? (时间状语) ⑤ 她为什么走? (原因状语)

而比较而言, 英语的疑问结构就难得多. 英语中特殊疑问句由 WH 疑问词, 如 who, what, when, where, why 等构成. 按照生成转换语法, 其构成顺序为: 用 WH 词取代句子中相应的部分(WH - replacement) → WH 词组前提至句首(WH - fronting) → 加入助动词(Do - support/auxiliary insertion) → 主语与助动词交换位置(verb - sub inversion). 例如: ① Who is talking to the boy? ② What is she looking for? ③ Where is she going? ④ When did she leave? ⑤ Why did she leave? (在英语中, 只有当 WH 疑问词取代主语部分时, 句子才保持陈述句语序.) 英语这种疑问句语序的变化对于英语初学者来说, 较难掌握. 他们易于受汉语语序迁移的影响, 产生语言错误, 如助动词的遗漏、陈述句的语序等等.

2.3 被动结构

汉语被动句中的动词词尾在被动结构中不发生曲折变化, 而英语被动句中的动词会随着发出动作的施事者后移发生词尾形式上的变化. 此外, 助动词 be 是英语被动句中的基本要素, 但汉语被动句无需任何助动词. 英语被动句中的这种标记性经常导致写作者在应用英语被动句时产生错误, 如下句:

The language won't master easily. (be mastered)

从上例看, 初学者完全或是部分地在遵循汉语被动结构的构建原则输出英语的被动形式.

2.4 时间意义的表达

英语时间意义的表达是在动词的形式上表现出来, 而汉语是非形态语言, 没有时态、人称、语态的差别, 则要靠表示时间的副词(如“曾经”、“正在”、“已经”、“将要”等) 作状语或利用虚词“了”、“着”、“过”等作补语手段来体现, 动词形式没有任何变化. 这种句法表达上的差异是初学英语的中国学生在用英语表达时间意义时, 很容易受汉语句法习惯的影响而产生不正确的句子. 例如: He said yesterday he will go to Nanchang. 正确句子应为 He said yesterday he would go to Nanchang.

2.5 主从句的连接结构

在主从句的连接结构方面, 汉语的从属结构往往使用成对的连接词来表明从句和主句之间逻辑关系, 如“如果…那么、因为…所以、虽然…是、除非…否则”等. 但是, 在英语的句法结构中却不存在这种连词并用的情况. 下列中的这类由于受汉语影响而产生的连词并用的句法负迁移现象, 在初学者的英语表达中也是时常见到的:

① Because my car broke down ,so I was late.

② Though he was a child ,but he knew a lot of English.

但在英语的句法结构中 ,只能出现一个连词 ,所以例句①的正确形式为

My car broke down ,so I was late.

例句②的正确形式为 Though he was a child ,he knew a lot of English.

2.6 零主语现象

英语和汉语在句法结构上的差异还体现在零主语(null subject) 现象上. 零主语 ,即句子省略主语是自然语言中一个非常常见的语言现象. 尤其是在复合句中 ,在上下文有明确指代对象的情况下 ,常常会省略一个或几个分句的主语以使句子更加简洁. 在英语和汉语的复合句中都有数量众多的零主语指代的句子. 英语复合句中的零主语指代通常分为承前指代和蒙后指代两种 ,但不管是哪一种指代方式 ,零主语的指代对象通常都是同一复句中其他分句的主语 ,如:

He wrote to me and told me that he would not return any longer. (承前)

While (she was) still a child ,she began to learn English. (蒙后)

而在实际运用中 ,由于除了极个别情况(如祈使句) 外 ,英语句子中都需要一个显性的主语; 而汉语句子中汉语复句中零主语指代的情况较复杂. 如果主语是代词 ,而且通过语法和语用的线索可以找到所指之物 ,那么主语代词可以省略. 英语是主语显著的语言 ,强调句子中主语和谓语间的关系 ,而汉语是主题显著的语言 ,强调的是整个语篇. 如: 我送了她一份礼物 ,是一瓶香水. 这主要是因为汉语中的“意合”虽然看似较为松散 ,这主要是因为汉语中的“意合”虽然看似较为松散 ,不如“形合”的逻辑关系严谨 ,但也是需要有一定的心理现实性作为基础的. 汉语复合句中零主语的指代往往是建立在“主题化”的心理现实性上的.

下面的句子显然是写作者因此种差异带来的母语迁移而造成的错误.

If don' t study hard ,I will fail in the exam. (If I don' t study hard)

2.7 否定句

就否定词的位置而言 ,汉语基本属动词前否定 ,而英语的主要否定结构为助动词后否定(post_auxiliary negation) ,其表现形式归纳如下^[7]:

助动词/情态动词+ NOT + 主动词

I can not swim.

系动词 Be + NOT

John is not a teacher.

纾说动词+ NOT

Mary is not going to give a party.

助动词 DO + NOT

I do not believe this.

汉语中的否定词如“不”、“别”、“没(有)”等 ,常位于主语之后动词之前^[8]:

他不念书.

比较: He does not study.

他不愿意去.

比较: He is not willing to go there.

汉语中 ,动词前否定(pre_verb negation) 的结构较常见 ,其动词短语包含在否定范围内 ,否定结构往往由句子的意义决定 ,其语意功能表现于否定的范围. 当句子中有副词时 ,否定词的位置较灵活 ,副词前或副词后否定同样取决于否定的范围; 如果否定词包含在副词范围内 ,则为副词后否定; 如果副词包含在否定词范围内 ,则为副词前否定 ,例如:

他们不能走. (助动词前否定)

他们能不走吗? (助动词后否定)

他们不会努力学习. (副词前否定)

我今天不跑步。(副词后否定)

我们不能不走。(双否定)

3 结论

综上所述,外语学习中语法层面的母语迁移是个复杂的现象。实践中,往往造成生产不足、回避和过度使用等结果。因此,正视迁移的种种复杂表现,给我们的英语教学工作一定的启示。在教学中,我们应当努力减少语法层面的母语负向迁移,将对比分析运用到课堂教学等一些具体的教学环节中去,通过有针对性地重点讲解或操练等手段克服由于母语知识负迁移所引起的困难;同时教师应积极指导习得者的学习策略和认知手段,引导学生掌握新知识,并逐步朝着目的语方向靠近。

参考文献:

- [1] Odlin, T. Language Transfer: Cross - Linguistic Influence in Language Learning [M]. New York: Oxford University Press, 1989.
- [2] 俞理明. 语言迁移与二语习得——回顾、反思和研究 [M]. 上海: 外语教育出版社, 2004
- [3] Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [4] 戴炜栋, 王 栋. 语言迁移研究: 问题与思考 [J]. 外语教育与研究, 2002, (6): 3 - 8.
- [5] White, J. L. Implication of Parametric Variation of Adult Second Language Acquisition [J]. Language Learning, 1984, (354): 7 - 26.
- [6] 连淑能. 汉英对比研究 [M]. 高等教育出版社, 1993.
- [7] Celce/Murcia, Marianne & Larsen/Freeman, Diane. The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course [M]. London: Newbury House Publishers, Inc, 1983.
- [8] Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. Mandarin Chinese A functional reference grammar [M]. California: University of California Press, 1981.

A Study on the L1 Transfer as to the Part of Grammar in SLA

MENG Dong_mei HU Hua_fang

(School of Foreign Studies, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: The hypothesis of language transfer has been the important part of the studies of the Second Language Acquisition (SLA). The language markedness is closely related to L1 transfer. In English learning process, L1 transfer is reflected mainly in phonetics, lexis, grammar and culture. L1 transfer in grammar exists in the word order, passive voice, the expression of time, etc. Therefore, during the course of teaching, teachers should attach importance to the analysis of L1 negative transfer and help learners overcome it.

Key words: L1; language transfer; grammatical level

(责任编辑: 周尚超)

